

Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Izraelici, którzy mieszkają po drugiej stronie doliny i którzy mieszkają za Jordanem, zobaczyli, że Izraelici uciekli i że poległ Saul oraz jego synowie, porzucili miasta* i uciekli, a Filistyni wkroczyli i zatrzymali się w nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Izraelici mieszkający po drugiej stronie doliny oraz za Jordanem dowiedzieli się, że Izraelici uciekli i że Saul wraz ze swoimi synami poległ, porzucili miasta i również uciekli. Filistyni zaś wkroczyli i zatrzymali się w nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Izraelici, którzy mieszkali po tamtej stronie doliny i którzy mieszkali za Jordanem, zobaczyli, że Izraelici uciekali i że Saul i jego synowie umarli, opuścili miasta i uciekli. Przyszli więc Filistyni i mieszkali w nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy ujrzeli mężowie Izraelscy, którzy za doliną, i za Jordanem mieszkali, iż uciekali mężowie Izraelscy, a iż umarł Saul, i synowie jego, odbieżawszy miast, pouciekali też, a przyszedłszy Filistynowie mieszkali w nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc mężowie Izraelscy, którzy mieszkali za doliną i za Jordanem, że uciekli mężowie Izraelscy a iż umarł Saul i synowie jego, odbiegli miast swoich i uciekli. I przyszli Filistynowie, i mieszkali tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Izraelici zamieszkujący tak drugą stronę równiny, jak i Zajordanie, zobaczyli, że wojsko [izraelskie] uciekło i że poległ Saul i jego synowie, opuścili swoje miasta i pouciekali. Przyszli więc Filistyni i zamieszkali w nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś mężowie izraelscy mieszkający z drugiej strony równiny i za Jordanem, dowiedzieli się, że wojownicy izraelscy pierzchnęli i że poległ Saul i jego synowie, porzucili osiedla i uciekli. Wtedy przyszli Filistyńczycy i zamieszkali w nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Izraelici, którzy mieszkali po drugiej stronie doliny oraz za Jordanem, zobaczyli, że wojownicy izraelscy uciekli i że Saul i jego synowie zginęli, wtedy porzucili swoje miasta i uciekli. Filistyni zaś przybyli do nich i tu zamieszkali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici, którzy mieszkali po drugiej stronie doliny, i ci mieszkający po drugiej stronie Jordanu dowiedzieli się, że armia izraelska rzuciła się do ucieczki, a Saul i jego synowie zginęli. Wtedy porzucili swoje miasta i uciekli. Przyszli więc Filistyni i się w nich osiedlili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelici zamieszkujący po tej stronie doliny [jak i ci], którzy osiedlili się po [drugiej] stronie Jordanu, widząc, że Izraelici uciekli, a Saul i jego synowie poległ, porzucili swe miasta i uciekli. Przyszli Filistyni i zamieszkali w nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І ізраїльські мужі, що на другому боці долини, і що на другому боці Йордану, побачили, що ізраїльські мужі

¹⁾ Wg G: ich miasta, τὰς πόλεις αὐτῶν.

		Рафаїла Турконяка	втекли, і що помер Саул і його сини, і оставляють свої міста і втікають. І приходять чужинці і замешкують в них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś mężowie Israela, co zamieszkali po drugiej stronie równiny, widząc, że mężowie Israela uciekli oraz zginął Saul oraz jego synowie – opuścili swe miasta i się rozpierzchli. Zatem przybyli Pelisztini i się w nich osiedlili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy mężowie izraelscy, którzy byli w regionie owej niziny i w regionie nadjordańskim, ujrzeli, że tamci mężowie izraelscy uciekli i że Saul oraz jego synowie ponieśli śmierć, wówczas zaczęli opuszczać miasta i uciekać; potem przyszli Filistyni i w nich zamieszkali.